



بسم الله الرحمن الرحيم

**مذكرة تفاهم للتعاون الأكاديمي والتعليمي والثقافي  
بين جامعة آزاد الإسلامية فرع اصفهان (خوراسكان)  
وبين كلية الكوت الجامعة**

تم التوقيع على مذكرة التفاهم هذه بشأن التعاون الأكاديمي والتعليمي والثقافي، وفقاً للمصالح المشتركة واحتراماً لاستقلال الجانبين، بتاريخ ٢٠١٣/١٢/٢٧، حسب التقويم الهجري الشمسي الموافق لـ ١٤٣٥/١٢/٢٧، ميلادي بين جامعة آزاد الإسلامية فرع اصفهان (خوراسكان)، ممثلة بالاستاذ الدكتور بیام النجفي على العنوان التالي: اصفهان - شارع جي الشرقي- ارغوانیه - شارع الجامعة - جامعة آزاد الإسلامية فرع اصفهان- رقم الهاتف: ٩١٣١٢٧٠٢٧ (الفاكس: ٩٠٩٨ ٣١-٣٥٣٥٤٦٠)، الرمز البريدي: ٣٩٩٩٨-٣٥٣٥٤٦٠، website: www.isfahan.iac.ir - E-mail: intl.mou@khuisf.ac.ir . (يشار إليه فيما بعد بالطرف الأول)، وبين كلية الكوت الجامعة ممثلة بالاستاذ الدكتور فاخر جبر المحمداوي على العنوان التالي: العراق، طريق الحي، الكوت، العراق، رقم الهاتف: ٧٧١٢٣٦٨٦٣٢-٩٦٤، الرمز البريدي: ...، الموقع الإلكتروني. Alkutcollege@alkutcollege.edu.iq (يشار إليه فيما بعد بالطرف الثاني).

في حال تغيير العنوان أو البريد الإلكتروني يلتزم كلا الطرفين بالإبلاغ عن تغيير العنوان أو البريد الإلكتروني خلال ١٥

**المادة ١: أهداف و مجالات التعاون:**

- ١-١. أنشطة تعليمية وبحثية مشتركة.
- ١-٢. تبادل أعضاء هيئة التدريس والباحثين والطلاب.
- ١-٣. الفرص الدراسية.
- ١-٤. ندوات ومؤتمرات علمية مشتركة.
- ١-٥. تبادل المنشورات والنصوص الأكademie.
- ١-٦. إقامة الدورات وورش العمل المشتركة.
- ١-٧. التعاون في عقد دورات تخصصية (مهاراتية) قصيرة الأمد في مختلف المجالات التخصصية.
- ١-٨. التعاون في إقامة مجمعات العلوم والتكنولوجيا.
- ١-٩. التعاون في مجالات تجارة المعرفة وتسويقه.
- ١-١٠. دراسة جلوى تأسيس فرع لجامعة آزاد الإسلامية مع الجهة الأخرى.
- ١-١١. نشر لغة وأداب البلدين.
- ١-١٢. التعريف بالقيم التاريخية والفنية والحضارية لكلا البلدين.

١٣-١. إنشاء مكتب لجامعة آزاد الإسلامية فرع اصفهان (خوراسكان) لدى الطرف الآخر وبالعكس.

الدالة كل عن مطلع زور ثمين في زر وتحتها آزاد رسوني اسنان (خوراسكان)



## مادة ٢: الالتزامات:

- ١-٢ يدرك الطرفان أن تنفيذ أي أنشطة متفق عليها يجب أن يكون على أساس اهتمامات وخبرات وتحصص الأفراد المعنيين وتوافر الموارد المالية والمساحات المناسبة والمرافق الأخرى.
  - ٢-٢ يدرك الطرفان أن مذكرة التفاهم هذه لا تفرض أي التزامات مالية أو ملكية على أي من الطرفين، بما في ذلك الالتزامات المتعلقة بإنشاء واستخدام الملكية الفكرية.
  - ٣-٢ قبل تنفيذ أي جزء من مذكرة التفاهم هذه، يجب صياغة عقد منفصل والموافقة عليه من قبل الجهات المختصة لكلا الطرفين.
  - ٤-٢ لا يحق لأي من طرف المذكرة التوقيع أو نقل الحقوق والالتزامات الناشئة عن هذه المذكرة كلياً أو جزئياً إلى طرف ثالث.
  - ٥-٢ يتعهد أطراف مذكرة التفاهم ويلتزمون بالحفاظ على سرية المعلومات التي يتم الحصول عليها من الطرف الآخر وعدم تقديمها بشكل مباشر أو غير مباشر للآخرين.
  - ٦-٢ في الأبحاث أو البرامج المشتركة التي تؤدي إلى معرفة تكنولوجية جديدة أو اختراع جديد، تُحسب النتائج وفقاً لمساهمة كل طرف، بحيث يتم احتساب حصة الشرك على أساس العقد الموقع بين الطرفين.
- مادة ٣- مدة زمان مذكرة التفاهم ، التعديلات والتتميم والفسخ:**
- ١-٣ ستكون مذكرة التفاهم هذه سارية المفعول بدأً من تاريخ ٢٠٢٣/١٢/٢٧ حتى ٢٠٣٥/١٢/٢٧ هجري شمسي الموافق لـ ٢٠٢٣/١٢/٢٧ ميلادي ولمدة ..... سنوات كاملة.
  - ٢-٣ يتفق الطرفان على إجراء مراجعة دورية للأنشطة التي تم تنفيذها والتقدم المحرز والتشاور بشأن تعديل أو تجديد أو إنهاء مذكرة التفاهم. ويجوز تعديل مذكرة التفاهم بإذن كتابي من الطرفين.
  - ٣-٣ أي مراجعة أو إنهاء لمذكرة التفاهم هذه لن يؤثر على صلاحية أو أداء العقود الموقعة بشكل منفصل.

١٦ ممثل كلية الكوت الجامعية  
الاستاذ الدكتور فارس جبر المحمداوي  
  
Dean Office

ممثل جامعة آزاد الإسلامية فرع اصفهان (خواصكان)  
الأستاذ الدكتور زياد الرحمن  
دانشگاه آزاد اسلامی واحد اصفهان (خواصكان)  
دانشگاه آزاد اسلامی واحد اصفهان (خواصكان)



## In the Name of God

### Memorandum of Understanding On Academic, Scientific and Cultural Cooperation Between Islamic Azad University of Isfahan (Khorasan) branch And Al-Kut University College

This Memorandum of Understanding on academic, educational and cultural cooperation (hereinafter referred to as "MoU") is signed, according to mutual interest and to respect independence of both sides, on 2023/1/16 Solar Calendar equal to 1402/10/26 A.D. between the Islamic Azad University of Isfahan (Khorasan) (IAU), represented Prof. Dr. Payam Najafi; address: Isfahan- East Ji Street - Arghavanieh - University Blvd - Islamic Azad University of Isfahan (Khorasan) Branch - Phone: (+98) 9131270027 ,Fax: (+9821) 30204700 - Postal Code: 81001-29998, website: www.isfahan.iac.ir- E-mail: intl.mou@khuisf.ac.ir (hereinafter referred to as the first party)

And between Al-Kut University College, represented by Professor Dr. Fakher Jabr Al-Muhammadawi, at the postal code: .., website: <https://alkutcollege.edu.iq> :following address: Iraq, Al-Hay Road, Al-Kut, Iraq, phone number [Alkutcollege@alkutcollege.edu.iq](mailto:Alkutcollege@alkutcollege.edu.iq) (hereinafter referred to as the second party)

In case of any change in physical or electronic respective address, each party should inform the forwarding days, otherwise all correspondence will be considered as to be the address to the other party, in writing within forwarded

The parties, wishing to establish a cooperative relationship through mutual assistance, agree to the following articles

#### Article 1. Purposes & Scopes of Cooperation

- 1-1 Joint educational and research activities
- 1-2 Exchange of faculty members, researchers and students
- 1-3 Sabbatical leaves
- 1-4 Joint Scientific seminars and conferences
- 1-5 Exchange of publications and academic texts
- 1-6 Holding joint courses and workshops
- 1-7 Joint collaboration in implementing professional (skillful) and common general short term programs, in different Scientific, Technical and Specialized fields.



ادوبه کل تعنی اسلام و امداد خواهی خود را برای آزادی اسلامی ایران خواهی کن



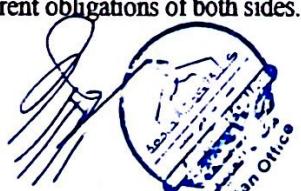
- 1-8 Joint collaboration in the field of science & technology parks
- 1-9 Mutual Collaboration in the field of commercialization of knowledge
- 1-10 to study the feasibility for setting up IAU new branch with collaboration of Partner University
- 1-11 to disseminate both countries' language and literature
- 1-12 to introduce both countries' art and civilization
- 1-13 to set up IAU's office in developed countries' universities

#### **Article 2. Obligations**

- 2-1 The two parties recognize that the implementation of any agreed upon activities will depend on the interests and expertise of the individuals involved and the availability of financial resources, space and other facilities.
- 2-2 The Parties understand that this MOU creates no financial and legal commitments for either party.
- 2-3 Prior to implementing any of the provisions of the MOU, it is necessary to regulate and sign a separate contract which will be approved by the authorities of the both universities.
- 2-4 neither party may assign or otherwise transfer any of its rights or obligations under this MOU, in whole or in part, to a third party.
- 2-5 The parties undertake that any information obtained from the other party is considered as confidential and is not achievable for the others directly or indirectly.
- 2-6 In case of mutual researches or programs leads to a new technological knowledge, an outcome or invention, results are calculated with respect to the contribution of each of the parties. Partner's share will be calculated based on unique contracts signed by the two parties for performing the goals of this memorandum.

#### **Article 3. Duration, Amendment, Extension and Termination**

- 3-1 This MOU will be valid from 1401/1/26 till 1404/1/26 Solar Calendar equal to 2023/11/16 till 2026/1/16 AD, for 3 year(s).
- 3-2 The parties agree to periodically review the activities undertaken, and the progress made, and to consult concerning amendments, renewal or termination of this MoU. The MoU can be modified upon mutual written consent.
- 3-3 Any revision or termination of this agreement shall not undermine the validity or implementation of separately concluded agreements.
- 3-4 The MOU could be extended upon the request of one party in writing three months prior to the termination of the initial period, and the termination of this agreement shall not undermine the implementation of current obligations of both sides.



دستگذیری این متن توسط نویسنده با استفاده از ابزار امنی غیر رسمی



3-5 This MOU, consisting of three articles, is prepared in Persian, English, and ARABIC in three original copies, all copies being considered of identical legal validity. Any discrepancy/ies in interpretation of this MoU shall be settled through negotiations between both parties' working groups. If negotiations fail to success, the matters will be referred to an impartial legal consultant or jury.

3-6 The two parties will form a mutual scientific and technological committee for the purpose of concerning the status and determine a cooperation program, pursuing, supervising and evaluating the MoU objectives. (Results)

Dr. Payam Najafi

Rector Islamic Azad University of  
Isfahan (Khorasan) branch

*Payam Najafi*



Dr. Fakher Jabr Al-Muhammadawi

Rector Al-Kut University College





بسمه تعالیٰ



تفاهم نامه همکاری علمی، آموزشی و فرهنگی  
بین دانشگاه آزاد اسلامی واحد اصفهان (خوارسگان)  
و کلية الکوت الجامعه

این تفاهم نامه در تاریخ ۱۴۰۰/۰۷/۱۶ هجری شمسی برابر با ۲۰۲۳/۰۷/۱۶ میلادی در زمینه همکاری های علمی، آموزشی و فرهنگی ما بین دانشگاه آزاد اسلامی واحد اصفهان (خوارسگان)، به نمایندگی: جناب آقای دکتر پیام نجفی، به نشانی: اصفهان- خیابان جی شرقی- ارغوانیه - بلوار دانشگاه - دانشگاه آزاد اسلامی واحد اصفهان (خوارسگان) شماره تلفن: ۹۱۳۱۲۷۰۰۲۷، شماره نمبر: ۰۰۹۸۳۱-۳۵۳۵۴۰۶۰، کد پستی: ۸۱۵۵۱-۳۹۹۹۸،  
تارنما: www.isfahan.iac.ir ، رایانامه: intl.mou@khuisf.ac.ir . (که بعد از این طرف اول خوانده میشود).  
و بین کلية الکوت الجامعه، به نمایندگی: آقای دکتر فاخر جبر المحمداوی، به نشانی: جمهوری عراق، جاده الحی- کوت،  
تلفن: ۷۷۱۲۳۶۸۶۳۲-۹۶۴، کد پستی: ....، تارنما: https://alkutcollege.edu.iq/dep ، رایانامه: Email  
Alkutcollege@alkutcollege.edu.iq (که بعد از این طرف دوم خوانده خواهد شد)،  
بر پایه آصل منافع متقابل و با احترام به استقلال دو طرف بسته میشود.

در صورت تغییر نشانی و یا رایانامه، هر یک از دو طرف تفاهم نامه مکلف می باشد ظرف مدث ۱۵ روز کتب تغییر نشانی و رایانامه را اطلاع دهنده، در غیر این صورت تمامی نامه نگاری ها، ارسال شده محسوب می شود.

ماده ۱. اهداف و حوزه های همکاری.

- ۱- برنامه های آموزشی و پژوهشی مشترک.
- ۲- تبادل دانشجو، پژوهشگر و اعضای هیأت علمی.
- ۳- فرصت مطالعاتی.
- ۴- گرد همایی های علمی مشترک.
- ۵- همکاری در مجلدات علمی.
- ۶- زمینه سازی برای برگزاری دوره ها و کارگاه های مشترک.
- ۷- همکاری در برگزاری دوره های کوتاه مدت تخصصی (مهارتی) و عمومی مشترک در زمینه های مختلف علمی، فنی و تخصصی.
- ۸- همکاری مشترک در زمینه پارک های علم و فناوری.
- ۹- همکاری در زمینه تجاری سازی دانش.
- ۱۰- امکان سنجی تأسیس شعب دانشگاه آزاد اسلامی به همکاری طرف مقابل:
- ۱۱- توسعه زبان و ادبیات هردو کشور.

دانشگاه آزاد اسلامی  
 واحد اصفهان (خوارسگان)